



Ой, у гаю при Дунаю

In the woods, near the Danube

Ukrainian folk song

women voices SI SII AI AII a cappella

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz



Ой, у гаю при Дунаю

Oï ou gayou pry Dunayou

Au bois, près du Danube

Ukrainian folk song

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

$\text{♩} = 94$ *Jeu des reflets sur le Danube*

mp

Soprano 1



Dom dom dom dom dom dom dom dom dom!

Soprano 2



Dom dom dom dom dom dom dom dom dom!

Alto 1



Dom dom dom dom dom dom dom dom dom! Ой у га - ю, при Ду - на - ю

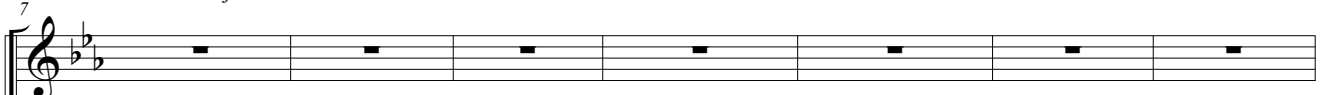
Alto 2



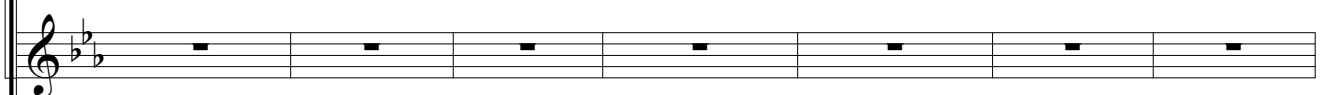
Dom dom dom dom dom dom dom dom dom! Dom di li dom

le thème toujours en évidence

S 1



S 2



A 1



Со-ло-вей ще - бе - че Він сво - ю всю пта-ши - ну До гніз-деч - ка кли - че Ох-тьох-тьох

A 2



di li dom di li dom Dom di li dom di li dom di lidom Ох-тьох-тьох

14

S 1



О!

S 2



О!

A 1



і тьох-тьох-тьох Со-ло-вей ще - бе - че Він сво - ю всю пта-ши - ну До гні-зде-чка кли - че

A 2



і тьох-тьох-тьох Со-ло-вей ще - бе - че Dom di li dom di li dom di li dom

21 *espress.* *simile* *più p*

S 1 O O O

S 2 *espress. comme un écho* *simile* *più p*
O O O

A 1 Ох - тьох - тьох і тьох-тьох - тьох Со-ло-вей ще - бе - че Він сво - ю всю пта-ши - ну

A 2 *più p* *più p*
Ох - тьох і тьох-тьох тьох Со - ло - вей Di li dom di li dom

27

S 1 O тьох тьох тьох тьох тьох

S 2 O тьох тьох тьох Oh!

A 1 *tutti*
До гні-зде - чка кли - че Ой у га - ю, при Ду-на - ю Там му-зи - ка гра - є Бас гу - де,

A 2 di li dom Dom! Dom dom Dom dom Dom dom Dom dom dom

34

S 1 тьох тьох тьох тьох тьох тьох

S 2 гу - ля - є Dom! Dom! Dom!

A 1 скрип-ка пла - че Мил-ий мій гу - ля - є Ох-тьох-тьох і тьох-тьох - тьох Там му-зи - ка

A 2 Dom dom Dom dom Dom dom Dom dom Dom dom Dom dom

40

S 1
тьох — тьох тьох тьох тьох тьох тьох

S 2
Oh! Dom Dom гу - ля - є Dom dom Dom dom

A 1
гра - є Бас гу - де, скрип-ка пла-че Мил-ий мій гу - ля - є Ох-тьох-тьох і тьох-тьох-тьох

A 2
Dom dom Dom dom Dom dom Dom гу - ля - є Dom dom Dom dom

47

S 1
тьох тьох Ah! Oh! *espress.*

S 2
Dom dom Dom dom Dom dom Dom dom dom Dom dom Dom dom dom

A 1
Там му-зи-ка гра - є Бас гу - де, скрип-ка пла-че Мил-ий мій гу - ля - є dom Dom dom *espress.*

A 2
Dom dom Dom dom Бас гу - де, Dom dom dom Oh!

54

simile *a tempo*
, mf intense

S 1
Oh! Oh! Oh! Ой у га - ю, при Ду-на - ю Ту-жу са - мо -

S 2
Dom Oh! Ой у га - ю, при Ду-на - ю Ту-жу са - мо -
, mf

A 1
Dom dom Dom dom Oh! Ой у га - ю, при Ду-на - ю Ту-жу са - мо -
, mf

A 2
simile Oh! Oh! Oh! Oh! Ой у га - ю, при Ду-на - ю Ту-жу са - мо -
, mf

62 *p* *ossia: solo I* *solo II* *mp*

S 1 то - ю — Ah! Ah! — Ah! — Ah! Ah!

S 2 то - ю Dom dom dom то - бо - ю Ох - тьох-тьох *mp*

A 1 то - ю Dom dom Dom dom Dom то - бо - ю Ох - тьох - тьох *mf*

A 2 то - ю — Пла-чу, ту - жу, ще й рида - ю Мил-ий за то - бо - ю — Ох - тьох - тьох *f*

* le chromatisme évoquant les soupirs

68 *solo I*

S 1 — Ah! — Ah! Ah! — Ah! — кли - че

S 2 тьох тьох-тьох Со-ло-вей ще - бе - че Він сво ю всю пта - ши - ну кли-че

A 1 і тьох-тьох - тьох Со-ло-вей ще - бе - че Dom dom dom кли - че *mp*

A 2 і тьох-тьох - тьох Со-ло-вей ще - бе - че Він сво ю всю пта-ши - ну До гніз-деч-ка кли-че *mf*

75 *2 soli o tutti* *mp* *Unis.* *p tutti*

S 1 Ah! Ah! — Ah! — Dom! Бас гу - де, *p*

S 2 Ох - тьох - тьох і тьох-тьох - тьох Там му-зи - ка гра - є Dom! Dom! *p*

A 1 Ох - тьох-тьох Ох - тьох-тьох Ох - тьох-тьох гра - є Dom! Dom! *p*

A 2 Ох - тьох - тьох і тьох-тьох - тьох Там му-зи - ка гра - є Бас гу - де, скрип-ка пла - че *mp*

* mais la joie d'écouter le rossignol l'emporte

le Danube emporte les derniers échos du chant

81

p ossia 8va bassa

S 1
Мил - мій гу - ля - є А А А А

S 2
Мил - мій гу - ля - є А А а А А а А

A 1
Мил - мій гу - ля - є А А а А А а А

A 2
Мил-ий мій гу - ля - є А А А А

Ой у гаю, при Дунаю
Соловей щебече
Він свою всю пташину
До гніздечка кличе
Ох-тьох-тьох і тьох-тьох-тьох
Соловей щебече
Він свою всю пташину
До гніздечка кличе

In the woods, by the Danube,
the nightingale sings,
calling all her own,
all her little ones to the nest.
Oh-tioh-tioh and tioh-tioh-tioh,
the nightingale sings,
calling all her own,
all her little ones to the nest.

Dans le bois, près du Danube,
Le rossignol chante,
Il appelle tous les siens,
Tous ses petits vers le nid.
Oh-tioh-tioh et tioh-tioh-tioh,
Le rossignol chante,
Il appelle tous les siens,
Tous ses petits vers le nid.

Ой у гаю, при Дунаю
Там музика грає
Бас гуде, скрипка плаче
Милий мій гуляє
Ох-тьох-тьох і тьох-тьох-тьох
Там музика грає
Бас гуде, скрипка плаче
Милий мій гуляє

In the woods, by the Danube,
there the music plays,
the bass rumbles, the violin weeps,
my beloved is having fun.
Oh-tioh-tioh and tioh-tioh-tioh,
there the music plays,
the bass rumbles, the violin weeps,
my beloved is having fun.

Dans le bois, près du Danube,
Là-bas la musique joue,
La basse gronde, le violon pleure,
Mon bien-aimé s'amuse.
Oh-tioh-tioh et tioh-tioh-tioh,
Là-bas la musique joue,
La basse gronde, le violon pleure,
Mon bien-aimé s'amuse.

Ой у гаю, при Дунаю
Тужу самотою
Плачу, тужу, ще й ридаю
Милий за тобою
Ох-тьох-тьох і тьох-тьох-тьох
Соловей щебече
Він свою всю пташину
До гніздечка кличе

In the woods, by the Danube,
I sigh in my loneliness,
I weep, I moan, I sob,
my beloved, far from me.
Oh-tioh-tioh and tioh-tioh-tioh,
the nightingale sings,
calling all her own,
all her little ones to the nest.

Dans le bois, près du Danube,
Je soupire dans la solitude,
Je pleure, je gémiss, je sanglote,
Mon bien-aimé, loin de moi.
Oh-tioh-tioh et tioh-tioh-tioh,
Le rossignol chante,
Il appelle tous les siens,
Tous ses petits vers le nid.

Десь тут була

Podolyanotchka

Quelque part ici se trouvait une jeune fille

Ukrainian folk song
Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

$\text{♩} = 120$

Soprano 1 *mp* Doum! Doum! Doum! Doum!

Soprano 2 *mp* Doum! Doum! Doum! Doum!

Alto 1 *mp* Doum! Doum! Doum! Doum!

Alto 2 *mp* Doum! Doum! Doum! Doum!

9 *mf* poco gliss. *a tempo mp*

S 1 *bouche fermée* Десь тут бу - ла по-до-ля - ноч - ка, Десь тут бу - ла мо-ло-де - сень - ка.

S 2 *mf* poco gliss. *mp* Десь тут бу - ла

A 1 *mf* poco gliss. *mp* Doum! Десь тут бу - ла

A 2 *mf* poco gliss. *mp* Десь тут бу - ла по-до-ля - ноч - ка, Десь тут бу - ла мо-ло-де - сень - ка.

14 *meno f* *rit.* *a tempo p*

S 1 Туг во-на впа-ла, До зем-лі при-па-ла, Сім літ не вми-ва-лась, Бо во-ди не ма-ла. Dom!

S 2 Десь тут бу-ла бу-ла Dom!

A 1 Десь тут бу-ла Dom!

A 2 Туг во-на впа-ла, До зем-лі при-па-ла, Сім літ не вми-ва-лась, Бо во-ди не ма-ла. Dom!

19 *espress.* *a tempo mf*

S 1 Dom! Dom! Dom! Ah! Ой ус-тань, ус-тань,

S 2 Dom! Dom! Dom! Ah! Ой ус-тань,

A 1 Dom! Dom! Dom! Ah! Десь тут

A 2 Dom! Dom! Dom! Ah! Десь тут

24

S 1 по-до-ля-ноч-ко, Ой ус-тань, ус-тань, мо-ло-де-сень-ка! Вмий сво-є лич-ко, лич-ко бі-лень-ке,

S 2 Ой ус-тань, Десь тут бу-ла Вмий св-о-є л-ич-ко,

A 1 бу-ла Десь тут бу-ла Десь тут бу-ла

A 2 бу-ла Десь тут бу-ла Десь тут бу-ла

29 *poco a poco dim.* ----- *rit.*

S 1
Та візь-ми-ся вбо - чки, по-ска-чи на вско - чки, бі-жи до Ду-на - ю, бе-ри ту, що зкра - ю.

S 2
Десь тут бу - ла бі-жи до Ду-на - ю, ту, що зкра - ю.

A 1
Та візь-ми - ся вбо - чки, бі-жи до Ду-на - ю, що зкра - ю.

A 2
Десь тут бу - ла бі-жи до Ду-на - ю, що зкра - ю.

33 $\text{♩} = 120$

S 1
Doum! Doum! Doum! Doum! *poco gliss.* *mf* *bouche fermée*

S 2
Doum! Doum! Doum! Doum! *poco gliss.* *mf* *bouche fermée*

A 1
Doum! Doum! Doum! Doum! *poco gliss.* *mf* *bouche fermée*

A 2
Doum! Doum! Doum! Doum! *poco gliss.* *mf* *bouche fermée*

mp *mp* *mf* *mf*

42

S 1
Десь тут бу-ла по-до-ля-ноч-ка, Мо-ло - де - сень-ка Тут во - на впа - ла,

S 2
Десь тут бу-ла по-до-ля-ноч-ка, Мо-ло - де - сень-ка Тут во - на впа - ла,

A 1
Десь тут бу-ла по-до-ля-ноч-ка, Мо-ло - де - сень-ка Тут во - на впа - ла,

A 2
Десь тут бу-ла Мо-до-ля-ноч-ка, Десь тут бу-ла мо-ло-де-сень-ка. Тут во-на впа-ла, До зем-лі при-па-ла,

p *mp* *mf* *mf*

48 *mp* *cresc.* *meno f* *dim.*

S 1 Сім літ не вми - ва - ла - сь Сім літ не вми - ва - лась, мо - ло -

S 2 Сім літ не вми - ва - ла - сь Сім літ не вми - ва - лась, мо - ло -

A 1 *mp* Сім літ не вми - ва - лась, Бо во - ди не ма - ла. Сім літ не вми - ва - лась, мо - ло -

A 2 *p* Сім літ не вми - ва - лась, Бо во - ди не ма - ла. Сім літ не вми - ва - лась, мо - ло -

54 *a tempo* *p*

S 1 де - сень - ка Dom! Dom! Dom! Dom!

S 2 *p* де - сень - ка Dom! Dom! Dom! Dom!

A 1 *p* де - сень - ка Dom! Dom! Dom! Dom!

A 2 *p* де - сень - ка Dom! Dom! Dom! Dom!

61 *a tempo* *p*

S 1 Десь тут бу - ла Doum! Doum!

S 2 *p* Десь тут бу - ла Doum! Doum!

A 1 *p* По - до - ля - ноч - ка Doum! Doum! Doum!

A 2 *p* По - до - ля - ноч - ка Doum! Doum! Doum!

Десь тут була подоляночка,
Десь тут була молодесенька.
Тут вона сіла,
Тут вона впала,
До землі припала,
Сім літ не вмивалась,
Бо води не мала.

Ой устань, устань, подоляночко,
Ой устань, устань, молодесенька!
Умий своє личко,
Та личко біленьке,
Біжи до Дунаю,
Бери молоденьку,
Бери ту, що скраю!

Somewhere here stood a young girl from Podolia,
Somewhere here stood a very young maiden.
There she sat,
There she fell,
Bent over to the ground,
For seven years she did not wash,
Because she had no water.

"Arise, arise, young girl from Podolia,
Arise, arise, very young maiden!
Wash your pretty face,
Your white face,
Run to the Dniester,
Take a young girl,
Take the one who is off to the side!"

Quelque part ici se trouvait une jeune fille de Podolie,
Quelque part ici se trouvait une toute jeune demoiselle.
Là elle s'est assise,
Là elle est tombée,
S'est penchée jusqu'au sol,
Pendant sept ans elle ne s'est pas lavée,
Car elle n'avait pas d'eau.

« Lève-toi, lève-toi, jeune fille de Podolie,
Lève-toi, lève-toi, toute jeune demoiselle !
Lave ton joli visage,
Ton visage tout blanc,
Cours vers le Dniestr,
Prends une jeune fille,
Prends celle qui est à l'écart ! »

Ой хо-дить

Oi hodyt' son Oi

Le sommeil se promène

Ukrainian folk song

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

♩ = 60 dolce

Soprano 1
Ой хо-дить сон А дрі-мо-та *dolcissimo* Du lum du lum du lum

Soprano 2
Ой хо-дить сон А дрі-мо-та *dolcissimo* Du lum du lum du lum

Alto 1
dolce ко-ло ві-кон, ко - ло пло - та. *p*

Alto 2
dolce ко-ло ві-кон, ко - ло пло - та. *p*

* prononcer [u]

6

S 1
du lu dum dum du lu dum лю ля й

S 2
du lu dum dum du lu dum лю ля й

A 1
dolcissimo * Du lum du lum du lum du lu dum dum du lu dum

A 2
dolcissimo * Du lum du lum du lum du lu dum dum du lu dum

9

S 1
tr Ой хо-дить сон ко - ло ві - кон, А дрі - мо - та

S 2
tr Ой хо-дить сон ко - ло ві - кон, А дрі - мо - та

A 1
p Du lum du lum du lum du lu dum dum du lu dum Du lum du lum du lum du lu dum dum

A 2
p Du lum du lum du lum du lu dum dum du lu dum Du lum du lum du lum du lu dum dum

12

S 1
ко - ло - пло - та. Пи - та - еть - ся сон - дрі - мо - ти:

S 2
ко - ло - пло - та. Пи - та - еть - ся сон - дрі - мо - ти:

A 1
du lu dum Du lum du lum du lum du lu dum dum du lu dum du lum du lum du lum

A 2
du lu dum Du lum du lum du lum du lu dum dum du lu dum du lum du lum du lum

15

S 1
А де бу - дем но - чу - ва - ти? Де ха - то теп - ле - сень ка, Де ди - ти - на

S 2
А де бу - дем но - чу - ва - ти? du lum Де ха - то Де ди -

A 1
du lu dum dum du lu dum Du lum du lum du lum Де ха - то - Де ди -

A 2
du lu dum dum du lu dum Du lum du lum du lum Де ха - то - нька Де ди -

21

S 1
ма - ле сень - ка, Тут ми бу - дем но - чу - ва - ти, Ди - ти - ноч - ку ко - ли - ха - ти.

S 2
ти - но - нька Тут ми бу - дем ко - ли - ха -

A 1
ти - но - нька Тут ми бу - дем ко - ли - ха -

A 2
ти - но - нька Тут ми бу - дем но - чу - ва - ти, Ди - ти - ноч - ку ко - ли - ха - ти.

26 *tr*

S 1 Ой на ко - та та вор-ко - та, На ди-ти - ну тай дрі - мо - та,

S 2 *tr*
p Du lu du lu du Du lu du lu du Du lu du lu du Du lu du lu du

A 1 ти. Дю - люм Дю - люм Дю - лум Дю - люм

A 2 *tr*
Дю - люм Дю - люм Дю - Ой лум Дю - люм

30 *tr* *poco a poco dim.*

S 1 Ко-тик бу-де вор-ко - та - ти, Ди-ти-нонь-ка бу - де спа-ти. Du lum du lum du lum

S 2 Ко-тик бу-де вор-ко - та - ти, Ди - ти - на спа-ти. Du lum du lum du lum

A 1 *tr* Ко-тик бу-де вор-ко - та - ти, Ди - ти - на спа-ти. Du lum du lum du lum

A 2 Ко - тик бу - де Ди - ти - на спа-ти. Du lum du lum du lum

35

S 1 du lu dum dum Du lum du lum Du lum Du lum Du

S 2 du lu dum dum Du lum du lum Du lum Du lum Du lum

A 1 du lu dum dum Du lum du lum Du lum Du lum Du

A 2 du lu dum dum Du lum du lum Du lum Du lum Du lum

Oh, le sommeil passe près des fenêtres,
Et la somnolence — près de la barrière.
Le sommeil demande à la somnolence :
— Où allons-nous passer la nuit ?
— Là où la maisonnette est bien chaude,
Là où l'enfant est tout petit, —
C'est là que nous passerons la nuit,
Pour bercer le petit enfant.

Oh, pour le chat, le ronron,
Pour l'enfant, le sommeil,
Le chat va ronronner,
Et l'enfant va dormir.

Oh, sleep passes by the windows,
And drowsiness — by the fence.
Sleep asks drowsiness:
—Where shall we spend the night?
—Where the little house is warm and cosy,
Where the child is tiny, —
That's where we'll spend the night,
To rock the little child.

Oh, for the cat, the purring,
For the child, sleep,
The cat will purr,
And the child will sleep.

Ой, там на горі

Là-haut sur la montagne

Ukrainian folk song

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

$\text{♩} = 94$ *des échos se répondent dans la montagne*

mf

① *a tempo*

Soprano 1
Гей _____ Гей _____ Гей _____ Гей _____

Soprano 2
Гей я _____ Гей я _____ Гей я _____ Гей я _____

Alto 1
Гей _____ Гей _____ Гей _____ Ой, там _____
Ој tam _____

Alto 2
Гей я _____ Гей _____ Гей я _____ Ой, там _____
Ој tam _____

cresc. -----

S 1
Гей _____ Гей я _____ на кру - тій _____ па -

S 2
на го - рі _____ на _____ кру - тій _____ си - ді -

A 1
на го - рі _____ Ой, там _____ на кру - тій _____ Ой, там _____ си - ді - ло _____
na ho - ri! _____ Oј tam _____ na kru - tij! _____ Oј tam _____ sy - di - lo _____

A 2
на го - рі _____ Ой, там _____ на кру - тій _____ Ой, там _____ си - ді - ло _____
na ho - ri! _____ Oј tam _____ na kru - tij! _____ Oј tam _____ sy - di - lo _____

12

S 1
ра — го - лу - бів Ой, там — си - ді - ло —

S 2
ло — го - лу - бів Ой, си - ді - ло па - ра —

A 1
па - ра — го - лу - бів Ой, там — си - ді - ло — па - ра —
ра - га — ho - lu - biv Oj tam — sy - di - lo — ра - га —

A 2
па - ра — го - лу - бів Ой, там — си - ді - ло — па - ра —
ра - га — ho - lu - biv Oj tam — sy - di - lo — ра - га —

17

S 1
па - ра го - лу - бів — го - лу бів
rit. sub. p **2** *a tempo mf*

S 2
го - лу - бів го - лу - бів Вони —
sub. p *mf* Vo - ну —

A 1
го - лу - бів па - ра го - лу - бів Вони —
ho - lu - biv *sub. p* *mf* Vo - ну —

A 2
го - лу - бів го - лу - бів го - лу - бів

22

S 1
си - ді - ли, — па - ру - ва - ли - ся кру - тій

S 2
си - ді - ли, — па - ру - ва - ли - ся
sy - di - ly, — ра - гу - va - lys - ja, Sy - zy - му kryl' - му —

A 1
си - ді - ли, — па - ру - ва - ли - ся
sy - di - ly, — ра - гу - va - lys - ja, Sy - zy - му kryl' - му —

A 2
Во - ни си - ді - ли, си - ді - ли, си - ді - ли, кру -

Elles se tenaient côte à côte, S'enlaçant de leurs ailes grises,
Elles se tenaient côte à côte, S'enlaçant de leurs ailes grises.

27

S 1
ob - ni - ma - ly - sja Sy - zy - my kryl'-my ob - ni -

S 2
ob - ni - ma - ly - sja Sy - zy - my kryl'-my ob - ni -

A 1
ob - ni - ma - ly - sja Sy - zy - my kryl'-my ob - ni -

A 2
- ob - ni - ma - ly - sja - Sy - zy - - my - my ob - ni -

32

S 1
ma - ly - sja ob - ni - ma - ly - sja

S 2
ma - ly - sja ob - ni - ma - ly - sja ob - ni - ma - ly - sja

A 1
ma - ly - sja ob - ni - ma - ly - sja

A 2
ma - ly - sja ob - ni - ma - ly - sja ob - ni - ma - ly - sja

3

f

S 1
Des' vzjavs - ja stri - lec', iz - za kru - tyx gir Roz - byv, —

S 2
Des' vzjavs - ja stri - lec', iz - za kru - tyx gir Roz - byv, —

f *les silences traduisent la notion de "séparation"*

A 1
Des' vzjavs - ja stri - lec', iz - za kru - tyx hir; Roz -

f

A 2
Des' vzjavs - ja stri - lec', iz - za kru - tyx hir; Roz -

Mais voilà qu'un chasseur surgit,
De derrière les hautes montagnes,
Et il a séparé ce couple de colombes,
Et il a séparé ce couple de colombes.

43

S 1
roz - lou - tchyv Pa - rou go - lou - biv Roz - byv, roz - lou - tchyv

S 2
roz - lou - tchyv Pa - rou go - lou - biv Roz - byv, roz - lou - tchyv

A 1
byv, roz - lou - tchyv Pa - rou go - lou - biv

A 2
byv, roz - lou - tchyv Pa - rou go - lou - biv

48

S 1
Pa - rou go - lou - biv Roz - byv, Pa rou *mp intenso*

S 2
Pa - rou go - lou - biv Roz - byv, roz - lou - tchyv Pa rou *mp intenso*

A 1
Pa - rou go - lou - biv Roz - byv, Pa rou *mp intenso*

A 2
- Pa - rou go - lou - biv - Roz - byv, - Pa - - rou Ой, там

④

54

S 1
Ой, на кру - тій си - ді - ло

S 2
Ой, си - ді - ло

A 1
Ой, там на кру - тій Ой, там си - ді - ло

A 2
на го - рі Ой, там си - ді - ло

La colombe ne mange plus,
La colombe ne boit plus,
Et pourtant, elle monte sur la haute colline,
Pour pleurer, pleurer son amour perdu.

59

S 1
па - ра — го - лу - бів — па - ра — го - лу - бів

S 2
— па - ра — го - лу - бів — па - ра — го - лу - бів

A 1
па - ра — го - лу - бів Ой, там — си - ді - ло — па - ра —

A 2
па - ра — го - лу - бів Ой, там — си - ді - ло — па - ра —

64

S 1
го - лу - бів Гей Гей Гей

S 2
го - лу - бів Гей я Гей я Гей я

A 1
го - лу - бів Гей Гей Гей

A 2
го - лу - бів Гей я Гей я Гей я

71 *coda* ♩ = 120 *p*

S 1
Divisi тум тум тум тум тум тум тум тум тум

S 2
p тум тум тум тум тум тум тум тум

A 1
p тум тум тум тум тум тум тум тум

A 2
p тум тум тум тум тум тум тум тум

un souvenir
La la la la la la la

poco a poco accel. ad lib. *poco a poco cresc.*

79

S 1
тум тум тум тум тум тум тум тум

La la la la la la la La la la la la la la

S 2
тум тум тум тум тум тум тум тум

A 1
тум тум тум тум тум тум тум тум

A 2
тум тум тум тум тум тум тум тум

87

S 1
тум тум тум Ой — *f*

La la la la la la Ой — *f*

S 2
тум тум тум Ой — *f*

A 1
тум тум тум Ой — *f*

A 2
тум тум тум Ой — *f*

Ой там на горі! Ой там на крутій!
 Ой там сиділо пара голубів
 Ой там сиділо пара голубів

Вони сиділи, парувалися,
 Вони сиділи, парувалися,
 Сизими крильми обнімалися
 Сизими крильми обнімалися

Десь взявся стрілець, із-за крутих гір;
 Розбив-розлучив пару голубів!
 Розбив-розлучив пару голубів!

Голубка не їсть, голубка -- не п'є,
 Та все ж на круту гору -- плакати іде.
 Та все ж на круту гору плакати іде.

Up on the mountain
 Up on the mountain,
 Up on the hill,
 Two white doves had landed,
 Two white doves had landed.

They stood side by side,
 They stood side by side,
 Entangling each other with their gray wings,
 Entangling each other with their gray wings.

But then a hunter appeared,
 From behind the high mountains,
 And he separated the pair of doves,
 And he separated the pair of doves.

The dove no longer eats,
 The dove no longer drinks,
 And yet, she climbs the high hill,
 To weep, to weep for her lost love.

Là-haut sur la montagne
 Là-haut sur la montagne,
 Là-haut sur la colline,
 Deux colombes blanches s'étaient posées,
 Deux colombes blanches s'étaient posées.

Elles se tenaient côte à côte,
 Elles se tenaient côte à côte,
 S'enlaçant de leurs ailes grises,
 S'enlaçant de leurs ailes grises.

Mais voilà qu'un chasseur surgit,
 De derrière les hautes montagnes,
 Et il a séparé ce couple de colombes,
 Et il a séparé ce couple de colombes.

La colombe ne mange plus,
 La colombe ne boit plus,
 Et pourtant, elle monte sur la haute colline,
 Pour pleurer, pleurer son amour perdu.